

JIANMING RI HAN YING FUSHI CIHUI DUIZHAO SHOUC

简明日汉英 服饰词汇对照手册

● 常雪鸿 编 ●



中国轻工业出版社

简明日汉英 服饰词汇对照手册

常雪鸿 编

 中国轻工业出版社

图书在版编目(CIP)数据

简明日汉英服饰词汇对照手册/常雪鸿编. —北京:
中国轻工业出版社, 2002.3

ISBN 7-5019-3331-6

I. 简… II. 常… III. 服饰-词汇-日、英、汉
IV. TS941.7-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 051409 号

责任编辑: 李 健 责任终审: 孟寿萱 封面设计: 张 颖
版式设计: 赵益东 责任校对: 方 敏 责任监印: 胡 兵

*

出版发行: 中国轻工业出版社(北京东长安街6号, 邮编: 100740)

网 址: <http://www.chlip.com.cn>

联系电话: 010-65241695

印 刷: 三河市宏达印刷有限公司

经 销: 各地新华书店

版 次: 2002年3月第1版 2002年3月第1次印刷

开 本: 787×1092 1/32 印张: 6

字 数: 147千字 印数: 1—4000

书 号: ISBN 7-5019-3331-6/TS·1996

定 价: 25.00元

·如发现图书残缺请直接与我社发行部联系调换·

使用说明

一 词条排列

1. 按 50 音图顺序排列,日语外来语居先,纯日语随后。
2. 假名排序相同,清浊音的排列是按照清音,浊音,半浊音顺序。
3. 促音拗音及其它小写体假名与其相同假名混排。
4. 外来语长音用一表示,占据一位。
5. 由两个或两个以上原文词组成的复合词,通常按照惯例,词间用黑体[·]隔开。也有一些按习惯用法未用点隔开,其词义不受影响。
6. 复合词由两个以上语言构成时,通常英语以外语种在英文词条之前标入该国国名略写。

二 本书以介绍服装服饰及针织品方面用语为基本,有些词条是多义词,在其它领域的词义,本书予以省略。

三 在介绍特定的服装,服饰品式样的词条里面,为了便于读者理解,本书配置了一些插图,在词条中文词义后面注有[见图××],请从当页中查找。

ア

アーガイル	菱形花纹(见图 1)	argyle
アーガイル・ソックス	菱形花纹的袜子	argyle socks
アーガイル・チェック	菱形格子	argyle check
アース・カラー	土色	earth colour
アース・ブラウン	灰褐色	earth brown
アーチド・カラー	衬衫硬领(见图 2)	arched collar
アート	美术的, 艺术的, 技术的, 技巧的	art
アート・オブ・ウェアリング	着装艺术	art of wearing
アート・ピケ	变化的凹凸织物	art[法] piqué
アーバン	城市的, 高雅的, 精练的	urban
アーバン・ウェア	城市便装	urban wear
アーム・ウォーマ	与衣服分开的袖, 似套袖	arm warmer
アーム・レングス・グラブ	长手套(长至上臂)	arm-length glove
アーム・ロング	长至上臂的	arm long
アーム・ホール	袖笼	arm hole(AH)
アームレット	小短袖, 臂饰袖, 臂章	armlet
アール・デコ	迪考艺术(20 世纪 20 年代兴起的艺术形式, 以几何图样为中心的装饰艺术)	Art Déco[法]
アイス・ブルー	冰蓝色	ice blue
アイスランディッシュ・ユ・セーター	冰岛毛衫	Icelandish sweater



图 1

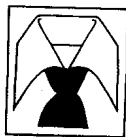


图 2

アイデア・カジュアル・ウェア	幽默风格的休闲服	idea casual wear
アイビスラックス	艾维裤, 直线型西裤	Ivy slacks
アイボリー	乳白色, 象牙色	ivory
アイボリー・イエロー	象牙黄	ivory yellow
アイリッシュ・ツイード	爱尔兰粗花呢	Irish tweed
アイリッシュ・フリーズ	爱尔兰粗呢	Irish frieze
アイリッシュ・レース	爱尔兰花边	Irish lace
アイリッシュ・ローズ・ポイント	爱尔兰绣花边	Irish rose point
アイレット・ワーク	网眼针迹(见图3)	eyelet work
アイロン当り	熨烫发亮	flattening
アイロン焼け	烫糊	yellowish ironing
アウター	外面的, 外边的	outer
アウターウェア	外衣的总称	outerwear
アウター・カラー・ルック	衬衫领翻出外衣的穿法(见图4)	outer collar look
アウター・ガーマント	外衣	outer garment
アウター・ドレス・シャツ	礼服衬衫	outer dress shirt
アウター・ベルト	系在外面的腰带	outer belt
アウティング・ウェア	旅游服, 户外服	outing wear
アウティング・ガーマメント	旅游服, 户外服	outing garment
アウト・オブ・ポジション	不流行的, 过时的, 不适当的位置	out of position
アウト・ポケット	外贴袋, 明袋(见图5)	out pocket
アウトサイド・レングス	裤长, 腰围高	outside length
アウト・シーム	明线	out seam

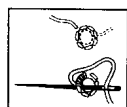


图 3

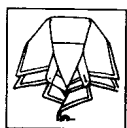


图 4

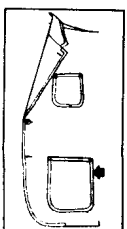


图 5

アウトライン・ステッチ	花梗针迹, 轮廓针迹 (见图 6)	outline stitch
アクション・プリーツ	夹克中常用的暗褶 (见图 7)	action pleats
アクセサリー	与服装配套的装饰 品	accessory
アクセント	强调, 重点	accent
アクセント・カラー	强调色	accent colour
アクティブ・スポーツウェア	运动服	active sportswear
アコーディオン・プリーツ	手风琴褶(见图 8)	accordion pleats
アコーディオン・プリーツ・スカート	手风琴褶裙, 百褶裙	accordion pleats skirt
アコーディオン・ポケット	褶式口袋(见图 9)	accordion pocket
アシメトリー	不平衡、不对称的时 装设计	asymmetry
アジャスト・タブ	腰袷, 调节带袷	adjust tab
アスコット・シャツ	传统式样衬衫(阿司 阔饰巾衬衫)	ascot shirt
アスコット・タイ	蝉形领带	ascot tie
アストラカン	羊羔皮及仿羊羔皮 的织物	astrakhan
アセテート	醋酸纤维	acetate
アソート・カラー	色彩的组合搭配	assort colour
アソート・バックシン グ	搭配装箱(混色、混 码)	assort packing
アタッチド・カラー	礼服衬衣用领, 活领 (见图 10)	attached collar
アダルト	成年人, 成熟的	adult
アット・サイト	即期, 见票即付	at sight

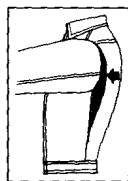


图 7

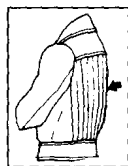


图 8

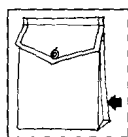


图 9



图 6

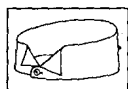


图 10

アップリケ	贴花, 嵌花	appliqué [法]
アップル・グリーン	苹果绿	apple green
アドミラルティ・クロス	麦尔登呢, 海军呢	admiralty cloth
アニマル・パターン	动物图案	animal pattern
アニマル・ファイバー	动物纤维	animal fibre
アニマル・レザー	珍贵的动物皮革	animal leather
アノラック	带帽防风防寒登山装, 滑雪服(见图 11)	anorak
アパレル	衣服(古语), 服饰	apparel
アバン・ギャルド・ファッション	前卫的, 超群的时装	avant - garde [法]
アブストラクト・パターン	抽象设计	abstract pattern
アフター・サービス	售后服务	after service
アフター・シックス	晚宴服	after six
アフター・ダーク	晚礼服, 夜礼服	after - dark
アフタヌーン	下午正装	afternoon
アフタヌーン・コート	午后正装的大衣	afternoon coat
アフタヌーン・スーツ	午后会客时的礼服	afternoon suit
アフタヌーン・ドレス	妇女午后社交服, 半礼服	afternoon dress
アフタヌーン・ブラウス	礼服衬衫, 半礼服女上衣	afternoon blouse
アフタヌーン・ハット	午后礼帽, 半礼服女帽	afternoon hat
アフリカン・プリント	非洲民族服饰印花	African print
アポロ・キャップ	阿波罗帽	Apollo cap
アムンゼン	阿蒙森绉纹呢	Amunzen
アメリカン・インディアン・ルック	美国印第安风格的服装	American Indian look
アメリカン・トラディショナル	美国东部传统式样	American traditional

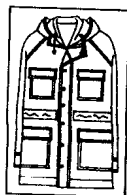


图 11

アラスカ	阿拉斯加呢(棉毛混纺)	Alaska
アラスカン・コート	阿拉斯加羊毛大衣 (见图 12)	Alaskan coat
アラビアン・ストライプス	阿拉伯粗平纹条布	Arabian stripes
アラン・セーター	渔夫装(爱尔兰西部阿兰岛渔民穿的毛衫式样)	Aran sweater
アルパカ	羊驼呢(产自秘鲁的山羊绒和驼绒制成的高级原料)	alpaca
アレンジ	整理、配合、配置	arrange
アロハ・シャツ	夏威夷衬衫 (见图 13)	aloha shirt
アンクル・ハイ・ソックス	短袜	ankle high socks
アンクル・ブーツ	到踝骨位置的鞋 (见图 14)	ankle boots
アンクレット	翻口短袜, 脚镯	anklet
アングルド・ボトム	裤口从后向前呈斜线的裤子 (见图 15)	angled bottom
アンゴラ	安哥拉兔毛	Angora
アンコン・ジャケット	简易西装领外衣(省略垫肩、里衬布等的轻便外衣见图 16)	uncon (structured) jacket
アンサンブル	统一调和、有整体感的服装, 套装	ensemble[法]
アンサンブル・ニット	同色、同面料组合的针织套衫和开衫	ensembleknit[法]
アンダー・ショーツ	男子紧身内裤	under shorts
アンダー・スカート	内裙	underskirt
アンダー・スラックス	女式衬裤	underslacks
アンダーアーム・ダーツ	腋下省	underarm darts

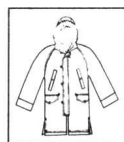


图 12



图 13

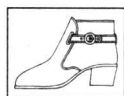


图 14



图 15



图 16

アンダーウェア	贴身衣, 内衣	underwear
アンダー・カラー	底领, 领座	under collar
アンダーシャツ	贴身内衣, 衬衣	undershirt
アンダードレス	与外衣协调的内衣	underdress
アンダー・ブラウス	女衬衣, 女衬衫	under blouse
アンティーク・ゴールド	古物、古董的金色	antique gold
アンティーク・レザー	带古典花纹的皮革、皮鞋	antique leather
アンティロープ	经过加工的羚羊皮 (有天鹅绒的光泽和手感)	Antilope[德]
アンドロジナス・ルック	中性服装(男女兼用)	androgynous look
アンプル・ライン	宽松轮廓线	ample line
アンブレラ・プリーツ・スカート	伞形褶裙	umbrella pleats skirt
アンポピュラー	不受欢迎的, 不流行的	unpopular
アンマッチ	不匹配	unmatch
合い印	剪口, 对剪口	notch
赤	红色	red
開き止まり	开口止位	opening end
麻	麻	linen
畦編み	起针纹路	full cardigan
頭金	订金, 保证金	down payment
圧縮セーター	经过毡化收缩的毛衫	felting finish
厚地	厚料子	heavy-duty material
厚手	厚料子	heavy-duty material
当布	垫布	filler cloth
後染	先织后染(织物)	fabric dyeing
穴かがり	锁眼	holing
油汚れ	油污	oil stain
編み出し	起头	set-up course
編み斑	织疵	woven defect
編目斜行	织纹歪斜(毛衫)	weave spirality

編目レース	编织花边	knitting lace
編み物	编织物	knitting
雨靴	雨鞋	rain shoes
綾織り	绞纹织物	twill
荒裁ち	毛裁	rough cutting

イ

イージ・コート	舒适的外套	easy coat
イージ・スーツ	简易套装	easy suit
イージ・ドレス	便装, 普通服装	easy dress
イージ・パンツ	方便裤, 简便裤子	easy pants
イージー・ケア	免熨, 穿着随意	easy care
イートン・カラー	伊顿领, 阔翻领	Eton collar
イートン・キャップ	伊顿无檐帽	Eton cap
イートン・ジャケット	伊顿式外套	Eton jacket
イアマフス	耳套(原用于防寒)	earmuffs
イアリング	耳饰、耳环	earring
イエロー	黄色	yellow
イエロー・オーカー	黄赭色	yellow ocher
イタリアン・ルネッサンス	意大利文艺复兴	Italian Renaissance
イタリアン・カジュアル	意大利式休闲服	Italian casual
イタリアン・カット・ジーンズ	瘦型牛仔褲(意大利式剪裁)	Italian cut jeans
イタリアン・カラー	V形翻领, 意大利式领	Italian collar
イタリアン・コンチネンタル	带有意大利风情的式样、意大利式男服	Italian continental
イブニング・ケープ	晚礼服披风, 披肩	evening cape
イブニング・コート	燕尾服, 晚礼服	evening coat
イブニング・サンダル	晚会凉鞋	evening sandal

イブニング・シュー ズ	晚礼鞋	evening shoes
イブニング・ジャケ ット	晚礼服的短外衣,晚 会便装	evening jacket
イブニング・スーツ	晚礼服	evening suit
イブニング・スリッ パース	与晚礼服相配的缎 鞋	evening slippers
イブニング・タイ	配燕尾服的领结	evening tie
イブニング・ドレス	晚礼服	evening dress
イブニング・ネック	女式晚会露肩领型	evening neck
イブニング・バッグ	晚会手提包	evening bag
イブニング・パジャ マ	睡衣,睡裤	evening pajamas
イブニング・パンプ ス	无带式浅口晚会鞋	evening pumps
イブニング・ブーツ	晚会用黑缎鞋	evening boots
イミテーション・フ アー	人造毛皮,仿毛皮织 物	imitation fur
イメージ	意象,印象,想象	image
イヤ・ラウンド	全年通用服装	year round
イン・アンド・アウ ター	直边下摆的运动衬 衫	in - and - outer
インサイド・レング ス	下裆长	inside length
インターシャ-	无虚线提花	intarsia
インターシャ-・セ ーター	无虚线提花毛衫	intarsia sweater
インターロック	链锁缝	interlock
インダンスレン	阴丹士林(染料)	Indanthren
インディア・シルク	印度手织薄绸	India silk
インテリア	室内装饰	interior
インディアン・ジュ エリー	美国印第安手工艺 装饰品	Indian jewelry
インディアン・レー ス	印度丝花边	Indian lace
インディアン・レッ ド	印第安红	Indian red

インディゴ	靛蓝	indigo
インナー・ウェア	内衣	inner wear
インバーテッド・プリーツ	暗褶	inverted pleats
インバーテッド・プリーツ・スカート	暗褶裙	inverted pleats skirt
インフォーマル	非正式的, 简易的	informal
インボイス	发票, 装货清单	invoice
衣裳	衣裳, 盛装	dress
いせこみ	吃势	easing
委託加工貿易	加工贸易	processing trade
一枚袖	一片袖	one - piece sleeve
市松模様	黑白相间的格子	black and white check
一覧払い信用状	即期信用证	L/C at sight
糸屑	线头	thread end
糸始末不良	线头处理不良	knop ending mark
糸染織物	色织布	yarn - dyed fabric
糸抜きかがり刺繍	抽纱刺绣	drawnwork
糸ふし	有线头	thread end existence
衣服	衣服	garment
色落ち	掉色	fading colour
色違い	色差	difference in colour
色泣き	色花, 色渗斑	spread colour
色系刺しゅう	色线绣 (见图 17)	coloured embroidery
色立体	色立体 (按照色的三属性通过立体的圆来表示, 用无彩色的明度阶段来表示中心轴, 用彩度表示横面, 显示出各色相、色调的特征的球状立体)	colour solid



图 17

ウ

ウーステッド

精纺毛织物

worsted

ウーステッド・ソックス	线袜子	worsted socks
ウーステッド・フラノ	精纺法兰绒	worsted flannel
ウーステッド・メル トン	精纺麦尔登	worsted melton
ウーリー・ナイロン	仿毛风格的尼龙	woolly nylon
ウーリー加工	弹性加工	woolly finish
ウール・ギャバジン	纯毛华达呢	wool gabardine
ウール・クラッシュ	手织苏格兰粗呢	wool crash
ウール・シャンタン	山东产毛织物	wool shantung
ウール・ジャージー	毛织物	wool jersey
ウール・ジョウゼツ ト	纯毛乔其纱	wool georgette
ウール・スラックス	纯毛便裤	wool slacks
ウール・タイ	纯毛领带	wool tie
ウール・ダブル・ジ ャージー	纯毛双面织物	wool double jersey
ウール・ハット	毡帽	wool hat
ウール・ヘリンボーン	纯毛人字呢、海力蒙	wool herringbone
ウール・レース	纯毛花边	wool lace
ウーレン・ファブリ ック	粗呢,粗短纤维织成的 面料,粗纺毛织物	woolen fabric
ヴァンディキー・ス テッチ	人字形小瓣鱼骨针 迹(见图 18)	vandykeel stitch
ウィークエンド・ス ーツ	旅游服,周末套装	weekend suit
ウィービング・ステ ッチ	竹篮状花纹 (见图 19)	weaving stitch

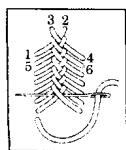


图 18

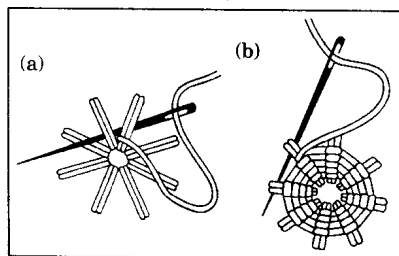


图 19

ウィーブ	编织, 纺织, 织布	weave
ウィップド・チェーン・ステッチ	环绕锁链绣法 (见图 20)	whipped chain stitch
ウィップド・バック・ステッチ	绳状针迹(见图 21)	whipped back stitch
ウィップド・ランニング・ステッチ	变化平伏针迹 (见图 22)	whipped running stitch
ウイシズ・ウェア	妇女服饰品	women's wear
ウイング・カラー	燕领, 翼形领	wing collar
ウイング・タイ	蝴蝶领结	wing tie
ウイング・チップ	鞋尖有 W 形接缝的鞋	wing tip
ウィンザ・カラー	温莎式领, 大八字领	Windsor collar
ウインザー・ノット	温莎式领带结	Windsor knot
ウインター・ウェア	冬装	winter wear

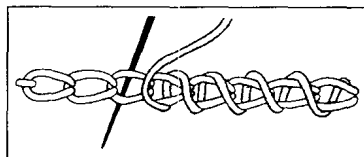


图 20

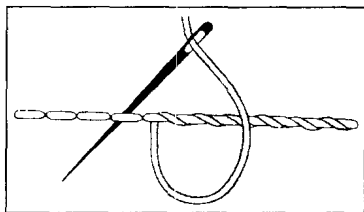


图 21

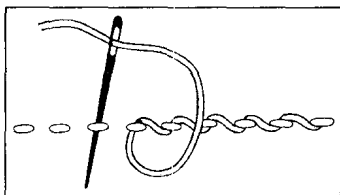


图 22

ウインター・コート	冬大衣	winter coat
ウインター・コットン	冬用棉布服装	winter cotton
ウインター・ホワイト	冬季的白色	winter white
ウインド・ジャンパー	带帽子的防风夹克	wind jumper
ウインドー・ディスプレイ	橱窗设计, 陈列	window display
ウインド・ブレイカー	防风夹克(原为棒球及高尔夫球选手穿着, 多由尼龙材料制作, 经过防水处理, 见图 23)	wind breaker



图 23

ウェアリング・アパレル	服装, 时装	wearing apparel
ウエザー・オール・コート	晴雨两用风衣	weather all coat
ウエスキット	女式西装背心	weskit
ウエスタン・シャツ	美国西部牛仔衬衫 (见图 24)	Western shirt



图 24

ウエスタン・タッチ	美国西部牛仔装束	Western touch
ウエスタン・ブーツ	牛仔靴 (见图 25)	Western boots
ウエスタン・ベルト	西部牛仔腰带	Western belt
ウエスタン・ルック	美国西部牛仔服款式 (见图 26)	Western look



图 25

ウエスト	腰围	waist (W)
ウエストコート	西装背心 (英国叫法)	waistcoat
ウエストコート・ブラウス	背心式女短上衣	waistcoat blouse



图 26

ウエスト・ダーツ	腰省	waist dart
ウエスト・バッグ	腰包	waist bag
ウエストバンド	腰头, 腰带	waistband
ウエスト・ライン	腰围线	waist line (WL)
ウエット・スーツ	潜水服	wet suit
ウェディング・シューズ	婚礼鞋	wedding shoes

ウェディング・ドレス	结婚礼服	wedding dress
ウェディング・ベール	婚礼时新娘头上的饰品	wedding veil
ウェブ・ステッチ	藤编纹针迹 (见图 27)	web stitch
ウエリントン・ブーツ	惠灵顿式高统靴 (见图 28)	Wellington boots
ウォーキング・シューズ	散步鞋, 旅行鞋	walking shoes
ウォーキング・ショーツ	短裤, 散步短裤	walking shorts
ウォーキング・スーツ	19 世纪英国散步服 (细腰长身, 小领口)	walking suit
ウォーキング・フロック・スーツ	英国绅士散步服(三粒扣子燕尾服、西装背心、条纹裤子的组合)	walking frock suit
ウォーク・ショーツ	散步短裤	walk shorts
ウォータールーフ加工	防水加工	water-proof finish
ウォーム・アップ・ジーンズ	保暖牛仔裤	warm-up jeans
ウォッシュابل	可机洗的	washable
ウォッシュابل加工	可机洗加工	washable finish
ウォッシュ・アンド・ウエア加工	免烫加工	wash and wear finish
ウォッシュアウト・ジーンズ	褪色处理的牛仔裤	washed-out jeans
上衿	领面, 上领	top collar
上前	前门襟	top fly
浮き目	浮线花纹	skip stitch
受取人	收款人, 货款人	payee
後仕上げ	后整理	finishing
後ダーツ	后背省	back dart
後股上	后裆, 大裆	back crotch

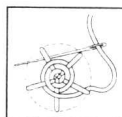


图 27



图 28